

FLEISCHMANN

Die Modellbahn der Profis

BETRIEBSANLEITUNG

Operating instruction · Instructions de service · Handleiding · Vejledning
Istruzioni per la manutenzione

N «piccolo»

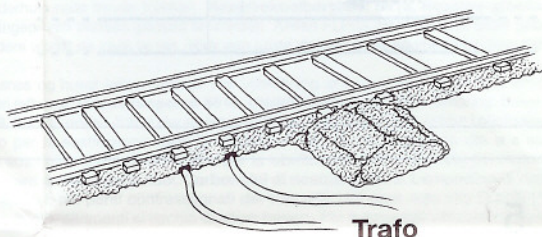
9397

START-SET

DES JAHRES $\text{A}+\text{B}$

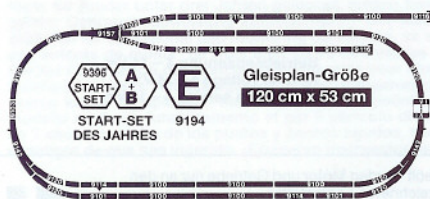
mit Gleisen und MSF-Trafo

1



Trafo

2



Durch Drücken der Trafoanschlußklemme wird Öffnung frei zum Einführen des abisolierten Drahtstückes. Beim Loslassen feste Klemmverbindung.

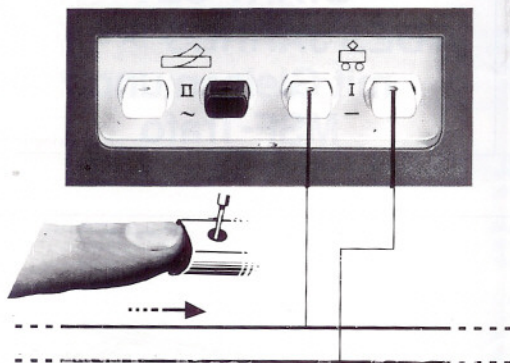
Gelbe Klemmen:

Bahnstromanschluß (Symbol ) Max. Stromabgabe 0,5 A.

Schwarze und weiße Klemme:



elektrische Weichen, Signale, Beleuchtungen () Max. Stromabgabe: 0,5 A.

3



Trafo anschließen.

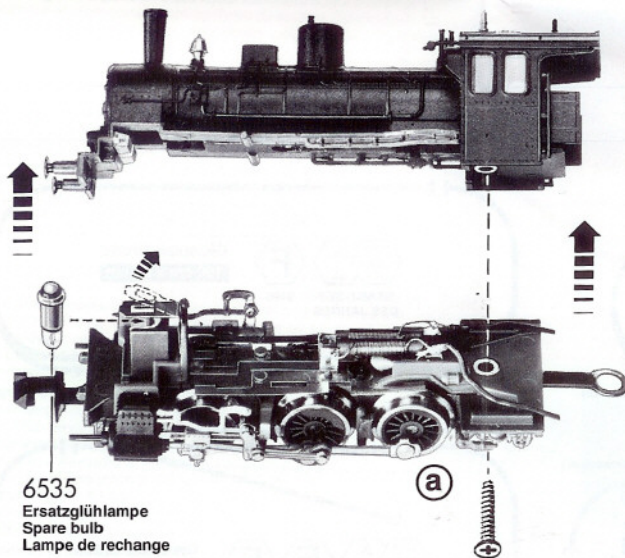
Die Geschwindigkeitsänderung erfolgt stufenlos durch Drehen nach links oder rechts von der Mittelstellung, was gleichzeitig Fahrrichtungsänderung bewirkt.

Wechselstromseitig   können entweder beliebig viele elektromagnetische Artikel, von denen jedoch nur immer 1 Stück gleichzeitig geschaltet werden kann, oder ca. 10 Stück 14 V-Lämpchen, 50 mA angeschlossen werden.

4



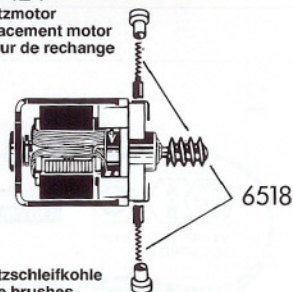
5



6535
Ersatzglühlampe
Spare bulb
Lampe de rechange

a

50 7124
Ersatzmotor
Replacement motor
Moteur de rechange




Ersatzschleifkohle
Spare brushes
Balais de rechange

Betriebsspannung 4-14 V=
Normal voltage 4-14 V=
Tension de service 4-14 V=

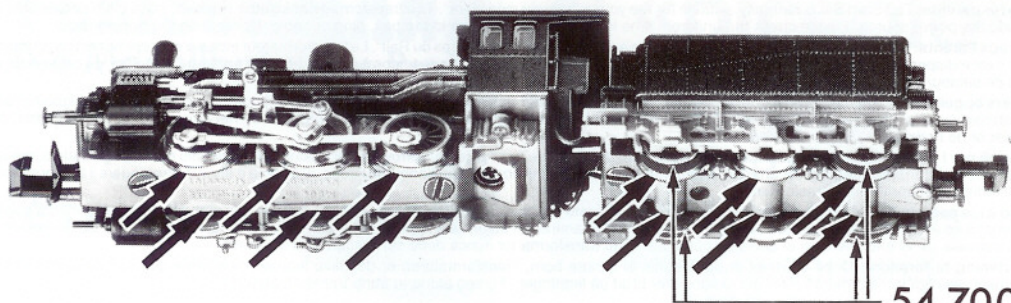
Öffnen: Ein Öffnen der Lok ist nur zum Lampenwechsel erforderlich. Hierzu Schraube **a** entfernen und das Gehäuse senkrecht nach oben abnehmen.

Ein Öffnen des **Tenders** ist nur zum Schleifkohlenwechsel und Ölen der Motor- und Getriebelager notwendig. Hierzu Schraube **b** lösen, die Puffer herausdrehen und das Tendergehäuse nach oben abheben.

Ölen: Geölt werden Motor und Getriebe nur an den gekennzeichneten Lagerstellen.

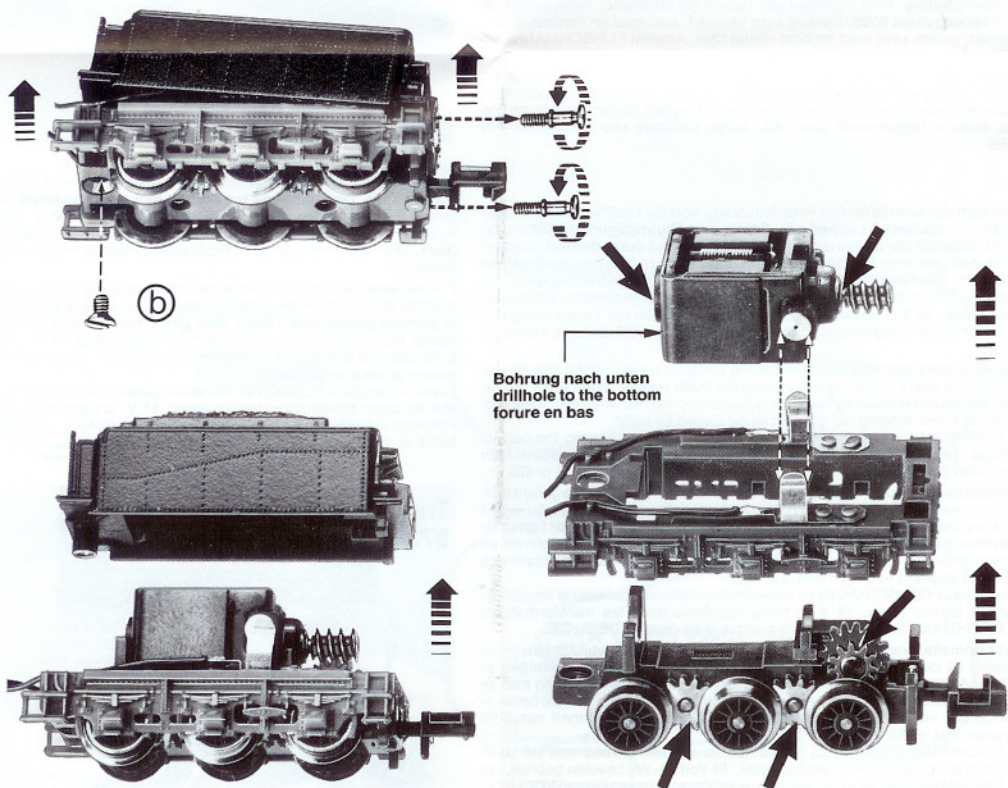
Nur **FLEISCHMANN-Öl 6599** verwenden. Nur ein kleiner Tropfen pro Schmierstelle () , sonst Überölung. Zur Dosierung die in der Verschlußkappe der Ölfflasche angebrachte Nadel verwenden.





54 7001

Ersatzhaftreifen



6 Kupplungsausch
Exchange coupling
Changement de attelages

Het verwisselen van de koppeling
Udskiifning af koblinger
Sostituzione gancio

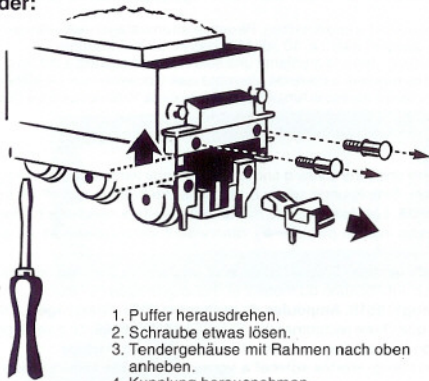
STANDARD
9521



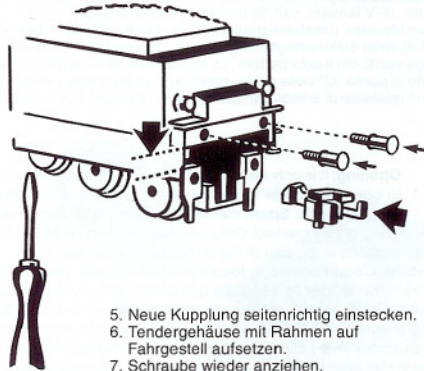
PROFI
9541



Tender:



1. Puffer herausdrehen.
2. Schraube etwas lösen.
3. Tendergehäuse mit Rahmen nach oben anheben.
4. Kupplung herausnehmen.





5. Neue Kupplung seitenrichtig einstecken.
6. Tendergehäuse mit Rahmen auf Fahrgestell aufsetzen.
7. Schraube wieder anziehen.



- Lok:**
1. Vordere Schraube an der Unterseite herausdrehen.
 2. Bodenplatte nach unten ziehen und Kupplungsausch vornehmen.

1 Snap oval of track together. — Assembler l'ovale de rails. — Railovalen uitleggen. — Skinnekredsen sættes sammen. — Messa insieme dell'ovale di binari.



2 Presentation how to extent by SHUNTER-SET 9190, COMPLETE-SET 9191, THREE-WAY POINT-SET 9194 and PLATFORM-SET 9196. Possibilité supplémentaire avec SET DE TRIAGE 9190, SET COMPLET 9191, SET AVEC AIGUILLAGE TRIPLE 9194 et SET DE QUAI 9196. Uitbreidingsmogelijkheden door middel van RANGEER-SET 9190, COMPLETT-SET 9191, DRIEWEGWISSEL-SET 9194 en PERRON-SET 9196.



Udvidelsesmuligheder med RANGERSÆT 9190, COMPLETSÆT 9191, TREVEJSSÆT 9194 og PERRONSÆT 9196. Possibilità di ampliamento mediante il SET DI MANOVRA 9190, SET-COMPLETO 9191, SET CON SCAMBIO TRIPLO 9194 e SET-MARCIAPIEDI 9196.


3 Pressing button on power-pack clips opens the holes into each of which a stripped lead wire is to be inserted. Remove finger from button and wire is clamped firmly. Yellow clips: D. C. for motive power (symbol ) maximum output 1/2 amp. Black and white clips: A. C. for electric switches, signals, lights (symbol ) maximum output 1/2 amp.


En appuyant sur la borne de raccordement du transfo, on dégage l'ouverture pour l'introduction de la partie dénudée du fil. En relâchant la borne le fil reste serré. Bornes jaunes: raccord du courant de traction (symbole ) Débit max. 0,5 A. Bornes noires et blanches: aiguillages électromagnétiques, signaux, éclairages () Débit max. 0,5 A.

Door het drukken op de aansluitklemmen van de trafo komt de opening vrij waarin de blanke draadeinden gestoken kunnen worden. Wanneer men daarna de aansluit-klemmen loslaat heeft men een vaste verbinding. Gele klemmen: Rijstroomaansluiting (Symbol ) Max. stroomsterkte 0,5 A. Zwarte en witte klemmen: elektrische wissels, signalen verlichtingen () Max. stroomsterkte 0,5 A.


Ved at trykke tilslutningskontaktterne på trafoen i bund åbnes nogle små huller som de afisolerede ledninger stikkes ned i. Når klemmerne slippes igen låses ledningen fast. Gule klemmer: Kørestrøm (Symbol ) Max. strømudtag 0,5 A. Sort og hvid klemme: elektriske skiftespor, Signaler, Belysning () Max. strømudtag: 0,5 A.


I conduttori elettrici vanno infilati nei rispettivi morsetti a serrafilo e il relativo agganciamento è rapido ed elettricamente sicuro. Morsetti gialli: corrente di trazione (simbolo ) Max. corrente 0,5 A. Morsetti neri e bianchi: scambi, segnali, lampadine (simbolo ) Max. corrente 0,5 A.


4 Connect power pack. Smooth speed control by turning handle to right or left of central off-position, one way for forward, the other for reverse. A.C. output, indicated by , is for any number of electromagnetic accessories (to be operated strictly one at a time) or about ten 50-millamp 14-volt bulbs.


Raccorder le transfo. La variation de vitesse s'obtient progressivement par rotation du bouton vers la gauche ou la droite de la position médiane ce qui provoque également l'inversion du sens de marche. Aux bornes de courant alternatif  il peut raccorder soit une quantité illimitée d'articles électromagnétiques dont on n'en fera fonctionner qu'un seul à la fois, soit une dizaine d'ampoules de 14 V. - 50 mA.


Trafo aansluiten. De snelheid wordt trappenloos geregeld door de regelknop naar rechts of naar links te draaien, wat gelijktijdig de rijrichting bepaalt. Aan de wisselstroomzijde kunnen naar wens vele elektromagnetische artikelen, waarvan echter altijd maar 1 stuk tegelijk geschakeld kan worden of ca. 10 stuks 14-V lampjes van 50 mA aangesloten worden.


Trafoa tilsluttes. Kørehastigheden reguleres trinløst ved at dreje mod højre eller venstre fra midterstilling. På vekselstrømutaget  kan der tilsluttes enten et antal elektromagnetiske artikler, dog kan kun en af disse betjenes ad gangen, eller ca. 10 stk 14 V pærer, 50 mA tilsluttes.


Collegamento del trasformatore. La regolazione di velocità è continua (non a gradini), ottenuta mediante una sola manopola girata a destra o a sinistra rispetto al punto "O" della scala, realizzando così anche l'inversione di marcia. Dai morsetti a corrente alternata  possono venire alimentati o un numero qualsiasi di articoli elettromagnetici (dei quali solo 1 pezzo per volta può essere messo in funzione), oppure circa 10 lampadine da 14 V, 50 mA.

5 **Opening:** It is only necessary to open the **loco** to change the bulb. Simply undo the screw **a** and lift off the body vertically. It is only necessary to open the **tender** to change the brushes, oil the motor and gear chain. Simply undo screw **b**, unscrew the buffers, and lift off the tender body upwards. **Spare carbon brushes: 6518. Replacement bulbs: 6535. Lubrication:** The motor and gear-box need only be lightly oiled at the bearing points marked. Only use Fleischmann-oil **6599**. Only put a tiny drop in each place () , otherwise it will be overoiled. An applicator needle is located in the cap of the oil bottle for your use.

Ouverture: L'ouverture de la **loco** ne se justifie que pour le remplacement de lampes. Enlever la vis **a** et soulever la carrosserie vers le haut. L'ouverture du **tender** ne se justifie que pour le remplacement des charbons et la lubrification du moteur et des engrenages. A cette fin, retirer la vis **b**, dévisser les butoirs et enlever la carrosserie en la soulevant. **Balais de rechange: 6518. Ampoules de rechange: 6535. Graissage:** Le moteur et les engrenages doivent être huilés uniquement aux endroits indiqués. N'utilisez que l'huile recommandée FLEISCHMANN **6599**. Une seule goutte par point à lubrifier () afin d'éviter tout excès. L'aiguille montée dans le bouchon du petit flacon convient parfaitement à cet usage.

Openen: Het openen van de lok is alleen voor het verwisselen van de lampjes nodig. Hiertoe schroef **a** verwijderen en het lokhuis loodrecht naar boven trekken. Het openen van de tender is alleen voor het verwisselen van de koolborstels en het oliën van het motor- en het aandrijflijger nodig. Hiertoe schroef **b** verwijderen, de buffers losdraaien en het tenderhuis naar boven trekken. **Reservekoolborstels: 6518. Reserve-gloeilampen: 6535. Olieën:** De motor en de aandrijving hoeven alleen op de aangegeven plaatsen geolied te worden. Alleen FLEISCHMANN-olie **6599** gebruiken. Een klein druppeltje per smeerpunt () is heus voldoende, anders wordt de zaak te veel. Voor een juiste dosering het spuitje gebruiken dat wordt bijgeleverd in het olieflasje.

Åbning: Lokomotivet åbnes for udskiftning af pærer. Skruen **a** løsnes og huset løftes ovenud. For udskiftning af kul og smøring af lejer afmonteres tenderoverdelen. Skruen **b** løsnes, pufferne skrues ud, og overdelen løftes af. **Udskiftningskul: 6518. Udskiftningspære: 6535.** Smøring: Smør kun de med pil anviste steder, (og kun lidt). Brug FLEISCHMANN-olie **6599**. Kun en enkelt dråbe per smørested () . Brug nålen som sidder i olieflaskens låg.

Apertura: L'apertura della **locomotiva** si rende necessaria solo per la sostituzione delle lampadine. A tale scopo togliere la vite **a** e sollevare verticalmente la cassa. Il **tender** dovrà essere aperto solo per la sostituzione dei carboncini e per la lubrificazione delle boccole del motore e del riduttore. A tale scopo togliere la vite **b**, svitare i respingenti e sollevare la cassa del tender. **Carboncini di ricambio: 6518. Lampadina di ricambio: 6535. Lubrificazione:** Il motore e l'ingranaggio vengono lubrificati solo nei punti contrassegnati dei supporti. Utilizzare solo olio FLEISCHMANN **6599**. Usare soltanto una piccola goccia per ogni punto di oliatura () , altrimenti si rischia di oliare troppo. Per il dosaggio utilizzare l'ago di cui è provvisto il tappo di chiusura del flacone dell'olio.

6 **Tender:** 1. Unscrew the buffers. 2. Loosen the screw. 3. Lift off the tender body and frame upwards. 4. Remove the coupling. 5. Insert the new coupling centrally. 6. Replace the tender body and frame. 7. Tighten up the screw again. **Loco:** 1. Undo the front screw underneath. 2. Take off the cover plate downwards and exchange the coupling.

Tender: 1. Dévissez les butoirs. 2. Désérrez légèrement la vis. 3. Soulevez la carrosserie du tender. 4. Sortez l'attelage. 5. Placez le nouvel attelage correctement. 6. Rabattez la carrosserie du tender. 7. Resserez la vis. **Locomotive:** 1. Retirer la vis se trouvant à l'avant sous la loco. 2. Retirer la plaque vers le bas et remplacer l'attelage.

Tender: 1. Buffers losdraaien. 2. Schroef iets losdraaien. 3. Tenderhuis met tenderraam naar boven toe wegnemen. 4. Koppeling verwijderen. 5. Nieuwe koppeling monteren. 6. Tenderhuis met tenderraam op onderstel plaatsen. 7. Schroef weer vastdraaien. **Lok:** 1. Voorste schroef aan de onderzijde losdraaien. 2. Bodemplaat naar onderen trekken en de koppeling verwisselen.

Tender: 1. Puffer skrues ud. 2. Skruer løsnes. 3. Tenderhuis med ramme løftes ovenud. 4. Kobling trækkes ud. 5. Ny kobling stikkes ind. 6. Tenderhuis med ramme monteres. 7. Skruen skrues i. **Lok:** 1. Forreste skruer på undersiden skrues ud. 2. Bundpladen fjernes for udskiftning af kobling.

Tender: 1. Svitare il respingente. 2. Togliere la vite. 3. Alzare il mantello del tender con il profilo. 4. Togliere il gancio. 5. Reinserire il nuovo gancio dal lato giusto. 6. Rimettere sul carrello il mantello completo di profilo. 7. Riavvitare la vite. **Locomotiva:** 1. Svitare la vite anteriore sul lato inferiore. 2. Tirare la piastra di fondo verso il basso e sostituire il gancio.

Nicht für Kinder unter drei Jahren geeignet, wegen funktions- und modellbedingter scharfer Kanten und Spitzen sowie Verschluckungsgefahr. Gebrauchsanweisung aufbewahren! • Not suitable for children under 3 years of age, because of the sharp edges and points essential for operational and modelling conditions, as well as the danger of swallowing. Retain Operating instruction! • Ne convient pas aux enfants de moins de trois ans, au vu des modes d'utilisation, des formes à arêtes vives des modèles et du danger d'absorption. Gardez l'instruction de service! • Niet geschikt voor kinderen onder 3 jaar wegens scherpe hoeken en kanten eigen aan het model en zijn functie en wegens verslikingsgevaar. Gebruiksaanwijzing bewaren! • Ikke egnet til børn under 3 år, p. g. a. funktions- og modelbetingede skarpe kanter og spidser, - kan sluges. Gem vejledning! • Non adatto a bambini di età inferiore ai tre anni per i particolari strutture del modello ed il suo funzionamento e per il pericolo di soffocamento. Ritenerne l'istruzioni per l'uso! • No conveniente para niños menores de 3 años por razón de los puntos y cantos agudos, esenciales para el funcionamiento y condiciones de modelaje, así como también por el peligro de que sea ingerido. ¡Conserve instrucciones de servicio!

Hinweis an die Eltern: Auch für kleine "Eisenbahner" ist dieses Start-Set ideal geeignet. Der beiliegende Transformator ist jedoch kein Spielzeug, er dient nur zur Stromversorgung. Bitte prüfen Sie das Gerät von Zeit zu Zeit auf mögliche Schäden am Gehäuse, am Stecker oder am Netzkabel. Den Trafo niemals öffnen.

A tip for parents: The Start Set is naturally suitable for the young "railway modellers". The transformer enclosed is however, not a toy. It serves only to provide the power source. Please check the unit from time to time for any damage to the box, plug or cable. Never open the transformer.

AVIS aux Parents: Cette Boîte de Départ convient très bien aussi aux petits "Modélistes du Rail". Le transformateur inclus n'est cependant pas un jouet, mais il est indispensable pour fournir l'énergie électrique. Nous vous prions de vérifier de temps à autre le bon état apparent du boîtier, du câble et de la fiche de secteur. N'ouvrez jamais un transformateur.

Ouders opgelet: Ook voor de kleine modelspoorfans is deze startset uitermate geschikt. De bijgesloten transformator is echter geen speelgoed, maar een stroomverzorgingsapparaat. Controleert u deze transformator a.u.b. regelmatig op mogelijke gebreken aan het huisje van de transformator, de stekker of de netkabel. Nooit de trafo openen!

Consigli per i genitori: Questa confezione iniziale è quanto di più ideale per il piccolo "ferroviere". Il trasformatore incluso non è un giocattolo, ma un alimentatore di corrente elettrica. Si controlli pertanto periodicamente che non vi siano danni alla cassa, alla spina o al cavo. Proteggere il trasformatore dall'umidità. Non aprire mai il trasformatore.

Aviso a los padres: También para los pequeños "ferroviarios", este Startset es un juego de iniciación apropiado. Sin embargo, el transformador que lo acompaña no es un juguete, sirve para el suministro eléctrico. Examine por favor, este aparato de vez en cuando, para evitar cualquier posible defecto en la carcasa, en el enchufe o en el cable de conexión. Este transformador nunca debe ser manipulado o abierto.

Henvising til forældre: Dette startset er også egnet til mindre børn. Transformatoren er dog ikke legetøj, men tjener kun som strømforsyning. Kontroller jævnligt transformatoren for evt skader eller brud på ledninger. Forsøg aldrig at åbne transformatoren.

Schienenreinigung: Bei ungleichmäßigem Lauf von Loks die Schienen mit **Schienenreinigungsgummi 6595** säubern. Abrieb und Staub auf geeignete Weise entfernen (z. B. Tischstaubsauger). Schienen mit leicht öligem Lappen nachreiben. Dazu **FLEISCHMANN-Oil 6599** verwenden.

Track Cleaning: For smooth running of locos, the tracks must be kept clean using a **track rubber block 6595**. Dirt and dust can be removed in any suitable way (i.e. table vacuum cleaner). Afterwards rub a lightly oiled rag over the tracks. Use the **FLEISCHMANN oil 6599**.

Nettoyage des voies: En cas de fonctionnement des locomotives par "à coups", nettoyez la voie au moyen de la **gomme 6595** prévue à cet effet. Éliminez au maximum les poussières et autres corps étrangers (utilisez p. ex. un petit aspirateur ménager). Huilez très parcimonieusement la voie au moyen d'un chiffon légèrement imbibé d'huile spéciale **FLEISCHMANN 6599**.

Rail-reinigung: Bij een ongelijkmatige loop van de locs moeten de rails met het **railreinigungsrubber 6595** worden schoongemaakt. Vuil en stof daarvan op de bekende wijze wegwerken (bijv. met een stofzuiger). De rails daarna lichtjes met een geolied lapje nabewerken. Daarvoor **FLEISCHMANN-olie 6599** gebruiken.

Skinnerensning: Hvis maskiner går ujævnt på skinnerne, renses disse af med **rensengummi 6595**. Støv og korn fjernes f. eks. med en minivakuum. Skinnen grides over med en blød olieret klud. Anvend **FLEISCHMANN-olie 6599**.

Pulizia delle rotaie: Nel caso di un'andatura irregolare delle locomotive, pulire i binari con la **gomma pulisci rotaia 6595**. Eliminare segni di attrito e polvere in modo appropriato (es: con un aspirapolvere da tavolo). Strofinare le rotaie con uno straccio leggermente unto. Allo scopo utilizzare olio **FLEISCHMANN 6599**.

Reinigen der Lokräder: Bei Verschmutzung sind die Laufflächen der Räder (→) mit **sauberen Lappen** oder **Schienenreinigungsgummi 6595** zu reinigen. **Niemals die angetriebenen Räder von Hand durchdrehen**, sondern durch Anlegen einer Fahrspannung von **max. 14 V⁻** mittels Anschlußdrähten antreiben. Nichtangetriebene Räder können von Hand gedreht werden. Diese **FLEISCHMANN-Modelllok** darf nur mit der vorgesehenen Fahrspannung (**max. 14 V⁻**) betrieben werden. Wir empfehlen die Verwendung von **FLEISCHMANN-Regeltrafos**, die mit dem **VDE-** bzw. **GS-**Zeichen versehen sind.

Cleaning the Loco Wheels: The running surfaces (→) of the wheels can be cleaned with a clean rag or by using the **track rubber block 6595**. **Never turn the driven wheels by hand**, only by connecting two wires with a **max. of 14 V⁻** to them. Wheels not driven can be turned by hand.

FLEISCHMANN model railways should only be operated using the correct voltage (**max. 14 V⁻**). We recommend the use of **FLEISCHMANN controller/transformers** which are marked with the indications **VDE** or **GS**.

Nettoyage des roues de locomotives: Des roues propres sont le garant d'un fonctionnement impeccable, éliminez donc les impruretés sur celles-ci (→) avec un chiffon propre ou la **gomme 6595**. **Ne jamais faire tourner l'ensemble moteur avec les roues**, y appliquez une tension **max. de 14 V⁻** afin de les faire tourner et d'atteindre la circonférence entière de la roue. Les roues non motrices peuvent être tournées à la main.

Les réseaux **FLEISCHMANN** ne peuvent être alimentés qu'avec la tension de service prévue (**max. 14 V⁻**). Nous recommandons les transformateurs **FLEISCHMANN** lesquels portent la marque d'agrégation **VDE** ou **GS**.

Schoonmaken van de loc-wielen: Als de wielen van de loc vuil zijn geworden moeten de loopvlakken (→) met een schone doek of met **railreinigungsrubber 6595** worden schoongemaakt. **Nooit de aangedreven assen met de hand doordraaien**, maar eventjes aan de trafo aansluiten om enkele omwentelingen te laten maken **max. 14 Volt⁻**. De loopassen kunnen natuurlijk gewoon met de hand worden doorgedraaid.

FLEISCHMANN-modelbanen mogen alleen worden gevoed met de voorgeschreven gelijkstroomspanning (**max. 14 Volt⁻**). Wij bevelen gebruik van **FLEISCHMANN-transformatoren** aan, want deze zijn voorzien van **VDE-** resp. **GS-**keuringen.



Renngøring af lokhjul: Snavsede hjul renses med en klud eller gummi 6595. **Drej aldrig de trækende hjul med håndkraft**. Men tilslut en korestrøm med spænding (**max. 14 V⁻**). Dette **FLEISCHMANN-lokomotiv** må kun tilsluttes korrekt spænding (**max. 14 V⁻**). Vi anbefaler en **FLEISCHMANN-transformator**, som er godkendt.

Pulizia delle ruote delle locomotive: In caso di sporcizia le superfici di attrito delle ruote (→) vanno pulite con uno straccio di lino o con la **gomma pulisci rotaia 6595**. **Non girare mai le ruote motrici a mano**, ma collegarle a una corrente d'esercizio di **max. 14 V⁻** cavi di collegamento e metterle in movimento. Le ruote libere possono essere girate manualmente.

I treni in miniatura **FLEISCHMANN** devono essere azionati soltanto alla tensione d'esercizio prevista (**max. 14 V⁻**). Raccomandiamo l'impiego di trasformatori di regolazione **FLEISCHMANN**, i quali sono forniti di marchi di qualità **VDE** o **GS**.

